

ИНСТИТУТ
ВОСТОЧНЫХ
РУКОПИСЕЙ
РАН

РУССКАЯ
ХРИСТИАНСКАЯ
ГУМАНИТАРНАЯ
АКАДЕМИЯ

Миссионеры на Дальнем Востоке

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
19–20 НОЯБРЯ 2014 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

*В. Ю. КЛИМОВ, Т. А. ПАН,
К. Г. МАРАНДЖЯН, Д. КИКНАДЗЕ, В. В. ЩЕПКИН*

Издательство РХГА
Санкт-Петербург
2014

УДК 2(571)
ББК 86.2(55)
М65

Составители:
В.Ю. Климов, Т.А. Пан,
К.Г. Маранджян, Д. Кикнадзе, В.В. Щепкин

М65 Миссионеры на Дальнем Востоке: Материалы международной научной конференции (Санкт-Петербург, 19–20 ноября 2014 г.). — СПб.: Издательство РХГА, 2014. — 207 с.

ISBN 978-5-88812-702-5

УДК 2(571)
ББК 86.2(55)

ISBN 978-5-88812-702-5

© Коллектив авторов, 2014
© Издательство РХГА, 2014

Содержание

От составителей.....	6
<i>Адамек П.</i> Польские миссионеры в Китае в XVII–XVIII веках.....	8
<i>Бертова А. Д.</i> Жизнь и деятельность Ниидзима Дзё.....	11
<i>Болошина М. С.</i> Русская Духовная Миссия и японские женщины эпохи Мэйдзи (по материалам журналов «Мадо» и «Муза») ...	13
<i>Болтач Ю. В.</i> «Деяния [людей] Трёх государств» о первом проповеднике буддизма в Корее — монахе Шунь-да	24
<i>Валеев Р. М., Колесова Е. В., Хабибуллин М. З.</i> Миссионерское востоковедение в Казани: события и судьбы (XIX – начало XX вв.)	30
<i>Валеев Р. М., Валеева Р. З., Федорченко Р. Г.</i> В. П. Васильев в XII Пекинской духовной миссии: архивные материалы (1840–1850 гг.)	35
<i>Даньшин А. В.</i> Участник тринадцатой российской духовной миссии в Китае М. Д. Храповицкий и его вклад в изучение дальневосточного права	47
<i>Дмитренко А. А.</i> Российская духовная миссия в Китае в сравнении с инославными миссиями: причины неуспеха	50

<i>Захарова И. М.</i>	
Итоги изучения Сибири и Монголии участниками посольства Ю. А. Головкина	53
<i>Кикнадзе Д.</i>	
Об одном эпизоде из жизни патриарха японской школы Тэндай Эннина (по материалам сборника «Удзи сюи моногатари», XIII в.)	56
<i>Климов В. Ю.</i>	
Христианство в Японии во 2-й половине XVI – начале XVII вв.: миссионеры, христианские даймё, источники (краткий обзор)	69
<i>Лалин П. А.</i>	
Первый опыт организации православного образования в Китае во время династии Цин: к истории Албазинского мужского училища (первая четверть – конец XIX в.)	90
<i>Маранджян К. Г.</i>	
Карл Гюцлаф в воспоминаниях современника (по материалам дневника миссионера Б. Беттельхайма)	105
<i>Мартынов Д. Е.</i>	
Специфика деятельности X православной Духовной миссии в Пекине (1821–1831)	114
<i>Месхидзе Д. И.</i>	
Педро Аррупе Гондра и его миссионерская деятельность в Японии (1938–1965).....	117
<i>Михайлова С. А.</i>	
Путевые заметки художника В. В. Верещагина о поездке в Японию летом 1903 года	120
<i>Носов Д. А.</i>	
Особенности деятельности Казанской миссионерской школы в буддийских регионах.....	122

<i>Османов Е. М.</i>	
Влияние «христианского столетия» на переход к политике самоизоляции Японии	141
<i>Пан Т. А.</i>	
Деятельность Доменика Парренина в Пекине	161
<i>Lauren F. Pfister</i>	
The Values and Limits of a Hermeneutics of Suspicion in Evaluating the Canon-in-Translations Produced by Missionary-Scholars: Cases and Reflections	171
<i>Сизова А. А.</i>	
Предварительные замечания о первом переводе «Ламрим Ченмо» на европейский язык, выполненном миссионером-иезуитом Ипполито Дезидери (1684–1733)	173
<i>Чхве Чиюн</i>	
Краткий очерк истории Корейской Православной Церкви ...	183
<i>Шубина С. А.</i>	
Источники личного происхождения о российской духовной миссии в Китае (XVIII – начало XX века)	192
<i>Щепкин В. В.</i>	
Первые миссионеры в землях айнов (1618–1622) и их наследие	200

Российская духовная миссия в Китае в сравнении с инославными миссиями: причины неуспеха

История православия в Китае насчитывает более 300 лет, истоки ее относятся к 1685 г., когда 300 казаков Албазинской крепости были взяты в плен и прибыли в Пекин. В их числе был и священник Максим Леонтьев. По мнению Ксении Кепинг, сами члены Российской духовной миссии именно этот год считали точкой отсчета истории духовной миссии в Китае [4].

История католической церкви в Китае начинается с XIII в., а именно — с приезда Джованни Монтекорвино (1246–1328), который в 1294 г. прибыл в Ханбалык (Пекин). История же протестантских церквей в Китае куда короче: за точку отсчета принято считать 1807 г., когда в Китай прибыл Роберт Моррисон (1782–1834).

Несмотря на вековую историю и традиционно благосклонное отношение императоров к Российской духовной миссии, успехи православных миссионеров были куда скромней представителей католической и протестантских церквей, а после культурной революции православие в Китае и вовсе находилось в кризисном состоянии, из которого, по сути, не вышло до сих пор.

В данном исследовании автор попытается выявить причины неуспеха проповеди православия в Китае, укажет на определенные ошибки, допущенные миссионерами, что особенно заметно в сравнении с действиями западных миссионеров. Особый акцент будет сделан на важность переводов Священного Писания и свя-

тоотеческой литературы в целом, как важнейшего фундамента для проповеди христианства. Уже здесь очевидно явное упущение со стороны православных миссионеров, т. к. впервые Новый Завет был издан лишь в 1864 г., о чем подробнее будет сказано в докладе.

Автор убежден, что выявление причин неудачи поможет современным миссионерам избежать ошибок в будущем, что, безусловно, предельно актуально, учитывая современное положение Китайской Православной Церкви (предстоятелем которой временно является патриарх Московский и Всея Руси), которая до сих пор пребывает в кризисном состоянии и, по сути, не является единой, а состоит из нескольких приходов, не связанных между собой, и не имеет пастырей.

Можно указать следующие факторы, влияющие на успех проповеди: заинтересованность высшего священноначалия в успехе миссии, из чего следует финансовое обеспечение. По мнению автора, у начальства, которое направило Российскую духовную миссию в Китай, не было интереса к проповеди как таковой, также миссия испытывала финансовые трудности. Сами члены миссии чаще воспринимали пребывание в Китае как ссылку. Среди них было крайне мало ярких проповедников, к числу ярких личностей можно отнести архим. Петра (Каменского), свт. Гурия (Карпова), митр. Иннокентия (Фигуровского), еп. Виктора (Святина) [1, 2, 3]. Также нужно отметить тот факт, что вплоть до 1858 г. официально миссионеры не имели права вести проповедь среди китайцев, а были призваны лишь духовно окормлять потомков албазинцев. В свою очередь, как католические, так и протестантские миссионеры не боялись проповедовать даже тогда, когда проповедь официально была запрещена [5, 6, 7]. Спустя менее 20 лет после начала проповеди протестантские миссионеры полностью перевели Библию, став первыми из представителей трех конфессий, кому удалось осуществить это важное дело. Православные же миссионеры мало внимания уделяли переводам Священного Писания, катехизаторской литературы и творений святых отцов, что нельзя не признать за фундаментальную ошибку [8].

Литература

1. Адоратский Николай, иеромонах. Православная миссия в Китае за 200 лет ее существования. Глава XII. Православный собеседник. Казань, Изд. Казанской духовной академии. Ноябрь, 1887.
2. Дацышен В. Г. История Российской духовной миссии в Китае. Гонконг, 2010.
3. Дацышен В. Г. Митрополит Иннокентий Пекинский. Гонконг, 2011.
4. Кепинг Ксения. Последние статьи и документы. СПб., 2003.
5. Ломанов А. В. Христианство и китайская культура. М., Восточная литература, 2002.
6. Тихвинский С. Л., Мясников В. С. История Российской духовной миссии в Китае. Сборник статей. М., Изд. Свято-Владимирского братства, 1997.

На английском:

7. Camps, Arnulf. Studies in Asian Mission History, 1956–1998. Leiden: Brill, 2000.

Интернет-ресурсы:

8. Иванов Петр. Православные переводы Нового Завета на китайский язык. Китайский благовестник. Ссылка: <http://www.pravoslavie.ru/cgi-bin/sykon/client/display.pl?sid=842&did=621>